

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

2008

Utgiven i Helsingfors den 10 december 2008

Nr 109—111

INNEHÅLL

Nr		Sidan
109	Lag om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen mellan Finland och Organisationen för gemensamt försvarsmaterielsamarbete i Europa (OCCAR) om skyddande av säkerhetsklassificerad information med anknytning till OCCARs ESSOR-program	721
110	Republikens presidents förordning om sättande i kraft av överenskommelsen mellan Finland och Organisationen för gemensamt försvarsmaterielsamarbete i Europa (OCCAR) om skyddande av säkerhetsklassificerad information med anknytning till OCCARs ESSOR-program och om ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen	722
111	Republikens presidents förordning om sättande i kraft av ändringen i bilaga I till den europeiska överenskommelsen om huvudleder för internationell trafik (AGR)	735

Nr 109

(Finlands författningssamlings nr 631/2008)

Lag

om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen mellan Finland och Organisationen för gemensamt försvarsmaterielsamarbete i Europa (OCCAR) om skyddande av säkerhetsklassificerad information med anknytning till OCCARs ESSOR-program

Given i Helsingfors den 10 oktober 2008

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i den i Bonn den 15 juli 2008 mellan Finland och Organisationen för gemensamt försvarsmaterielsamarbete i Europa (OCCAR) ingångna överenskommelsen om skyddande av säkerhetsklassificerad informa-

tion med anknytning till OCCARs ESSOR-program gäller som lag sådana Finland har förbundit sig till dem.

2 §

Om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av republikens president.

Helsingfors den 10 oktober 2008

Republikens President

TARJA HALONEN

Försvarsminister *Jyri Häkämies*

RP 104/2008
FsUB 2/2008
RSv 82/2008

32—2008

Nr 110

(Finlands författningssamlings nr 789/2008)

Republikens presidents förordning

om sättande i kraft av överenskommelsen mellan Finland och Organisationen för gemensamt försvarsmaterielsamarbete i Europa (OCCAR) om skyddande av säkerhetsklassificerad information med anknytning till OCCARs ESSOR-program och om ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen

Given i Helsingfors den 5 december 2008

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av försvarsministern, föreskrivs:

1 §

Den i Bonn den 15 juli 2008 ingångna överenskommelsen mellan Finland och Organisationen för gemensamt försvarsmaterielsamarbete i Europa (OCCAR) om skyddande av säkerhetsklassificerad information med anknytning till OCCARs ESSOR-program, som godkänts av riksdagen den 3 oktober 2008 och som godkänts av republikens president den 10 oktober 2008 samt beträffande vilken noterna om dess godkännande utväxlats den 10 november 2008 träder i kraft den 10 december 2008 så som därom har överenskommit.

2 §

Lagen av den 10 oktober 2008 om sättande

Helsingfors den 5 december 2008

i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen mellan Finland och Organisationen för gemensamt försvarsmaterielsamarbete i Europa (OCCAR) om skyddande av säkerhetsklassificerad information med anknytning till OCCARs ESSOR-program (631/2008) träder i kraft den 10 december 2008.

3 §

De bestämmelser i överenskommelsen som inte hör till området för lagstiftningen är i kraft som förordning.

4 §

Denna förordning träder i kraft den 10 december 2008.

Republikens President**TARJA HALONEN**Försvarsminister *Jyri Häkämies*

(Översättning)

ÖVERENSKOMMELSE
mellan
republiken FINLANDS regering
och
ORGANISATIONEN FÖR GEMENSAMT
FÖRSVARSMATERIELSAMARBETE
I EUROPA (OCCAR)
om skyddande av
säkerhetsklassificerad information
med anknytning till OCCARS ESSOR-
program

AGREEMENT
between
the Government of the Republic of
FINLAND
and
ORGANISATION FOR JOINT ARMA-
MENT COOPERATION
(OCCAR)
on the Protection of Classified Information
relating to the
OCCAR ESSOR Programme

INLEDNING

Republiken Finlands regering och Organi-
sationen för gemensamt försvarsmaterielsam-
arbete i Europa OCCAR (Organisation for Jo-
int Armament Cooperation), nedan de för-
dragsslutande parterna, som

- är medvetna om intresset hos de industri-
ella inrättningar som är belägna inom finskt
territorium eller hör till dess jurisdiktion för
ett samarbete inom OCCARS ESSOR-
program,

- är medvetna om att ett sådant samarbete
förutsätter utbyte av säkerhetsklassificerad in-
formation,

- medger att säkerhetsklassificerad informa-
tion som har producerats av eller levererats
till juridiska personer som är belägna inom
finskt territorium eller hör till dess jurisdik-
tion måste skyddas mot otillåtet överlåtande,
och som

- uppmärksammar att de stater som deltar i
ESSOR-programmet har gett OCCARS admi-
nistrativa grupp befogenhet att ingå en sådan
överenskommelse om informations säkerhet,
har kommit överens om följande:

Artikel 1

Definitioner

”**Säkerhetsklassificerad information**” av-
ser information, handling eller material, i frå-
ga om vilka otillåten överlåtelse kan skada
OCCARS intressen eller intressen som en stat
som deltar i OCCARS ESSOR-program har
och vilka genom angiven säkerhetsklass har
påvisats vara säkerhetsklassificerade.

INTRODUCTION

the Government of the Republic of Finland
and The Organisation for Joint Armament
Cooperation (OCCAR) hereinafter referred
to as the Parties

- Recognising the interest of industrial fa-
cilities located in the territory or operating
under the legal authority of Finland to co-
operate in the OCCAR ESSOR Programme,

- Being aware such cooperation requires
the exchange of classified information,

- Acknowledging that classified informa-
tion generated by or provided to legal entities
located in the territory or operating under the
legal authority of Finland requires protection
against unauthorised disclosure,

- Noting that OCCAR-EA has been author-
ised by the ESSOR Programme Participating
States to conclude such a security Agree-
ment.

have agreed upon the following :

Article 1

Definitions

”**Classified Information**” Means any in-
formation, document or material the unau-
thorised disclosure of which could cause
prejudice to the interests of OCCAR or any
other state participating in the OCCAR ES-
SOR Programme, and which has been so des-
ignated by a security classification.

”**Programkontrakt**” avser ett av två eller flera fördragsslutande parter undertecknat juridiskt dokument eller underleverantörskontrakt, genom vilket verkställbara rättigheter och skyldigheter mellan de fördragsslutande parterna skapas och definieras.

”**Programpart**” avser en fysisk eller juridisk person som har behörighet att ingå kontrakt.

”**Utlämnande fördragsslutande part**” avser en fördragsslutande part som lämnar ut eller förmedlar säkerhetsklassificerad information till en annan fördragsslutande part.

”**Mottagande fördragsslutande part**” avser en fördragsslutande part som åtar sig att ansvara för den säkerhetsklassificerade information som ska levereras i enlighet med denna överenskommelse.

”**Tredje part**” avser en juridisk person, regering eller internationell organisation, som inte är part i denna överenskommelse och inte deltar i OCCARs ESSOR-program.

”**Contract**” Means a legal act or sub contract between two or more Parties creating and defining enforceable rights and obligations between the Parties.

”**Contractor**” Means an individual or legal entity possessing the legal capability to undertake contracts.

”**Originating Party**” Means the Party initiating or transmitting the Classified Information to the other Party.

”**Receiving Party**” Means the Party who shall assume responsibility for protection of Classified Information provided under this Agreement.

”**Third Party**”: Means any legal entity, government or, international organisation, being neither a Party of this Agreement nor a Participant in the ESSOR OCCAR Programme.

Artikel 2

Säkerhetsklassificeringens motsvarigheter

När denna överenskommelse tillämpas motsvarar säkerhetsklasserna varandra enligt följande:

Article 2

Classification equivalents

For the purpose of this Agreement the following security classifications shall be comparable:

OCCAR	OCCAR SECRET	OCCAR CONFIDENTIAL	OCCAR RESTRICTED
BELGIEN	SECRET GEHEIM	CONFIDENTIEL VERTROUWELIJK	DIFFUSION REST- REINTE BEPERKTE VERSP- REIDING
FRANKRIKE	SECRET DÉFENSE	CONFIDENTIEL DÉFENSE	DIFFUSION REST- REINTE ¹
TYSKLAND	GEHEIM	VS-VERTRAULICH	VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH
ITALIEN	SEGRETO	RISERVATISSIMO	RISERVATO
SPANIEN	RESERVADO	CONFIDENCIAL	DIFUSION LIMITADA
FÖRENADE KONUNGA- DÖMET	UK SECRET	UK CONFIDENTIAL	UK RESTRICTED
FINLAND	HEMLIG/SALAINEN	KONFIDENTIELL/ LUOTTAMUKSELLINEN	BEGRÄNSAD TILL- GÅNG/KÄYTTÖ RA- JOITETTU

¹ Fransk nationell säkerhetsmärkning

OCCAR	OCCAR SECRET	OCCAR CONFIDENTIAL	OCCAR RESTRICTED
BELGIUM	SECRET GEHEIM	CONFIDENTIEL VERTROUWELIJK	DIFFUSION RESTRE- INTE BEPERKTE VERSPRE- IDING
FRANCE	SECRET DÉFENSE	CONFIDENTIEL DÉFENSE	DIFFUSION RESTRE- INTE ²
GERMANY	GEHEIM	VS-VERTRAULICH	VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH
ITALY	SEGRETO	RISERVATISSIMO	RISERVATO
SPAIN	RESERVADO	CONFIDENCIAL	DIFUSION LIMITADA
UNITED KINGDOM	UK SECRET	UK CONFIDENTIAL	UK RESTRICTED
FINLAND	SALAINEN	LUOTTAMUKSELLINEN	KÄYTTÖ RAJOITET- TU

² French national protective marking.

Säkerhetsklassificeringens nivåer:

Security Classification Levels:

BEGRÄNSAD TILLGÅNG:

RESTRICTED:

Denna klass tillämpas på information, i fråga om vilken otillåten överlåtelse vore till nackdel för OCCARs intressen eller intressen som en stat har som deltar i OCCARs ESSOR-program.

This classification shall be applied to information whose unauthorised disclosure would be disadvantageous to the interests of OCCAR or any other country participating in the ESSOR OCCAR Programme.

KONFIDENTIELL:

CONFIDENTIAL:

Denna klass tillämpas på information, i fråga om vilken otillåten överlåtelse skulle skada OCCARs intressen eller intressen som en stat har som deltar i OCCARs ESSOR-program.

This classification shall be applied to information whose unauthorised disclosure would be damaging to the interests of OCCAR or any other country participating in the ESSOR OCCAR Programme.

HEMLIG:

SECRET:

Denna klass tillämpas på information, i fråga om vilken otillåten överlåtelse allvarligt skulle skada OCCARs intressen eller intressen som en stat har som deltar i OCCARs ESSOR-program.

This classification shall be applied to information whose unauthorised disclosure would result in grave damage to the interests of OCCAR or any other country participating in the OCCAR ESSOR Programme.

Artikel 3

Article 3

Behörig säkerhetsmyndighet

Competent Security Authority

Helhetsansvaret för verkställandet av säkerhetsbestämmelserna i denna överenskommelse har följande myndigheter:

The Authorities with overall responsibility for the security provisions contained in this Agreement are the following:

för FINLANDs del
Försvarsministeriet
PB 31
00131 Helsingfors

For FINLAND
Ministry of Defence
P.O. Box 31
FI-00131 Helsinki
FINLAND

Bitr. säkerhetsdirektör: Matti Kesäläinen

Deputy Security Director : Mr. Matti Kesäläinen

Tfn: +358 9 160 88311
Telefax: +358 9 160 88278

Tel : +358 9 160 88311
Fax : +358 9 160 88278

E-post: matti.kesalainen@defmin.fi

Email : matti.kesalainen@defmin.fi

för OCCARs del
OCCAR-EA – Central Office
(OCCARs administrativa grupps centralbyrå)
Godesberger Allee, 140
53175 Bonn
GERMANY

For OCCAR
OCCAR-EA - Central Office
Godesberger Allee, 140
53175 Bonn
GERMANY

Säkerhetsansvarig: Elmar Kremer
 Byråns kod: CO/CSD/Sy
 Tfn: +49 228 5502 121
 Telefax: +49 228 5502 120
 E-post: elmar.kremer@occar-ea.org

Security Officer: Mr Elmar Kremer
 Office symbol : CO/CSD/Sy
 Tel.: + 49 228 5502 121
 Fax: + 49 228 5502 120
 Email: elmar.kremer@occar-ea.org

Artikel 4

Programkontrakt

När programkontrakt, till vilka anknyter säkerhetsklassificerad information, har ingåtts med programparter eller andra juridiska personer som är belägna inom den mottagande fördragsslutande partens territorium eller hör till dess jurisdiktion, ska den mottagande fördragsslutande parten

(1) i enlighet med bestämmelserna i denna överenskommelse svara för de säkerhetsåtgärder som ska vidtas för att skydda säkerhetsklassificerad information som har levererats eller producerats i enlighet med programkontraktet,

(2) utnämna en säkerhetsmyndighet, som svarar för verkställandet och övervakningen av säkerhetsåtgärderna i programpartens verksamhetslokaler som är belägna på den mottagande fördragsslutande partens territorium eller hör till dess jurisdiktion, och specificera denna myndighet för den andra fördragsslutande parten,

(3) bevilja tillstånd till besök för representanter för den andra fördragsslutande parten, med vilka dessa kontrollerar huruvida de säkerhetsåtgärder som förutsätts i denna överenskommelse har vidtagits,

(4) säkerställa att programparter, som har tillgång till information som har levererats eller producerats i enlighet med denna överenskommelse och som hör till säkerhetsklassen KONFIDENTIELL eller HEMLIIG har en säkerhetsutredning som gäller sammanslutningar på adekvat nivå, vilken har utfärdats av den ansvariga nationella säkerhetsmyndigheten eller en utsedd säkerhetsmyndighet (NSA/DSA),

(5) sträva efter att säkerställa att juridiska åtgärder kan vidtas i enlighet med tillämpliga nationella lagar och bestämmelser mot sådana fysiska personer som är ansvariga för otillåten överlåtelse av säkerhetsklassificerad information som har producerats eller levererats i enlighet med denna överenskommelse.

Article 4

Contracts

For Contracts involving Classified Information awarded to Contractors or other legal entities located in the territory of the Receiving Party or operating under the legal authority of the Receiving Party, the Receiving Party shall:

(1) Assume responsibility for administering security measures for the protection of the Classified Information provided or generated pursuant to the Contract in accordance with the provisions described in this Agreement;

(2) Nominate the security authority responsible for implementing and overseeing the security measures at Contractor facilities located in the territory of the Receiving Party or operating under the legal authority of the Receiving Party, and identify this authority to the other Party;

(3) Authorise visits by representatives of the other Party to verify the establishment of security measures required under this Agreement;

(4) Ensure that Contractors with access to Classified Information CONFIDENTIAL or SECRET provided or generated pursuant to this Agreement hold a Facility Security Clearance at the appropriate level issued by the responsible National Security Authority or Designated Security Authority (NSA / DSA);

(5) Endeavour to ensure that legal action can be taken against individuals being responsible for unauthorised disclosure of Classified Information generated or provided under this Agreement in accordance with applicable national laws and regulations.

Artikel 5

Säkerhetsåtgärder

Mottagande fördragsslutande part eller dess behöriga säkerhetsmyndigheter försäkras sig om att

(1) säkerhetsklassificerad information som har levererats eller producerats i enlighet med denna överenskommelse skyddas mot otillåten överlåtelse, försvinnande och äventyrande,

(2) all dylik säkerhetsklassificerad information behandlas och skyddas i enlighet med OCCARs säkerhetsföreskrifter i bilaga 1 till denna överenskommelse samt i enlighet med de säkerhetskrav som ingår i adekvata säkerhetsinstruktioner (Programme Security Instructions, PSI) till OCCARs ESSOR-program vilka kompletterar säkerhetsföreskrifterna,

(3) ett registreringssystem grundas, vilket möjliggör att säkerhetsklassificerad information som producerats eller levererats i enlighet med denna överenskommelse kan klassificeras separat från den mottagande fördragsslutande partens övriga nationella säkerhetsklassificerade information,

(4) den säkerhetsklass som avsändaren har fastställt för informationen bibehålls och att den stämmer överens med de distributions- och tillgänglighetsbegränsningar som avsändaren har bestämt,

(5) de krav som gäller säkerheten vid ämbetsverk, byråer och inrättningar som omfattas av den mottagande fördragsslutande partens jurisdiktion iakttas; detta säkerställs särskilt genom kontrollbesök och kontroller,

(6) säkerhetsklassificerad information, som den mottagande fördragsslutande partens programpart eller en annan juridisk person som omfattas av den mottagande fördragsslutande partens jurisdiktion har producerat i enlighet med denna överenskommelse, klassificeras och märks ut på det sätt som bestäms i säkerhetsanvisningarna och säkerhetsklassificeringsguiderna för OCCARs ESSOR-program,

(7) säkerhetsklassificerad information inte överläts till en tredje part utan att avsändaren på förhand har gett sitt skriftliga samtycke till detta,

Article 5

Security Measures

The Receiving Party or its competent security authorities shall ensure that;

(1) Classified Information provided or generated pursuant to this Agreement is protected from unauthorised disclosure, loss or compromise;

(2) All such Classified Information shall be handled and safeguarded in accordance with the provisions laid down in the "OCCAR Security Regulations" at Annex 1 to this Agreement, and supplementary security requirements as described in the respective OCCAR ESSOR Programme Security Instructions (PSI);

(3) A registry system shall be established allowing compartmentalization of Classified Information generated or provided under this Agreement from other national Classified Information of the Receiving Party;

(4) The security classification of the information assigned by the originator shall be maintained and shall comply with any distribution and access restrictions stated by the originator;

(5) Any requirement covering the security of the agencies, offices and installations under its jurisdiction shall be complied with, in particular through inspection visits and checks;

(6) Classified Information generated by the Receiving Party, Contractor or other legal entity under the authority of the Receiving Party pursuant to this Agreement shall be classified and marked as prescribed by the OCCAR ESSOR Programme Security Instructions and Security Classification Guides;

(7) Classified Information shall not be released to a Third Party without the prior written consent of the originator;

(8) säkerhetsklassificerad information endast används för de syften som den har levererats för,

(9) tillgång till information som hör till säkerhetsklasserna KONFIDENTIELL och HEMLIG endast ges till sådana som har en adekvat säkerhetsutredning, vilken gjorts i enlighet med den mottagande fördragsslutande partens nationella lagar och bestämmelser, och som behöver denna information för att kunna samarbeta eller delta i OCCARs ESSOR-program,

(10) för alla som har tillgång till säkerhetsklassificerad information klagörs deras skyldighet att skydda informationen i enlighet med säkerhetsbestämmelserna,

(11) säkerhetsklassificerad information som inte längre behövs återsänds till den fördragsslutande part som har lämnat ut den eller förstörs i enlighet med OCCARs säkerhetsbestämmelser i bilaga 1 till denna överenskommelse samt i enlighet med de säkerhetskrav som kompletterar dessa bestämmelser och ingår i vederbörande säkerhetsanvisningar om OCCARs ESSOR-program.

(8) Classified Information shall not be used for purposes other than those for which it was provided;

(9) Access to Classified Information CONFIDENTIAL and SECRET shall be limited to those persons, who hold the appropriate security clearance issued in accordance with the national laws and regulations of the Receiving Party and who have a need to know in order to co-operate/participate in the OCCAR ESSOR Programme;

(10) All persons having access to Classified Information shall be informed of their responsibilities to protect the information in accordance with the security regulations;

(11) When the Classified Information is no longer required, the information shall be returned to the Originating Party or destroyed in accordance with the "OCCAR Security Regulations" at Annex 1 to this Arrangement, and supplementary security requirements as described in the respective OCCAR ESSOR Programme Security Instructions (PSI).

Artikel 6

Förmedling av information

(1) I vanliga fall förmedlar de fördragsslutande parterna information som hör till säkerhetsklassen KONFIDENTIELL eller högre endast via diplomatpost mellan regeringarna. I undantagsfall kan andra förmedlingsmetoder användas, om det överenskomms skriftligt om dem mellan vederbörande behöriga säkerhetsmyndigheter hos vardera fördragsslutande parten.

(2) De fördragsslutande parterna förmedlar information som hör till säkerhetsklassen BEGRÄNSAD TILLGÅNG i enlighet med avsändarens säkerhetsföreskrifter; i detta kan ingå användning av kommersiella transporttjänster.

(3) Information som hör till säkerhetsklassen KONFIDENTIELL eller högre får inte förmedlas på elektroniskt klarspråk. För kryptering av information som hör till säkerhetsklassen KONFIDENTIELL eller högre får endast sådana kryptografiska system användas som de fördragsslutande parternas behö-

Article 6

Transmission

(1) Classified Information Confidential level or higher shall normally only be transmitted between the Parties through Government-to-Government diplomatic bag channels. In exceptional circumstances other means of transmission may be arranged if mutually approved in writing by the appropriate competent security authority of each Party.

(2) Classified information at the RESTRICTED level shall be transmitted between the Parties in accordance with the security regulations of the sender which may include the use of Commercial Couriers.

(3) Classified Information at the CONFIDENTIAL level or higher must not be transmitted electronically in clear text. Only cryptographic systems specifically and formally approved by the competent security authorities of the Parties shall be used for the encryption of Classified Information at the

riga säkerhetsmyndigheter har godkänt särskilt och formellt. Information som hör till säkerhetsklassen BEGRÄNSAD TILLGÅNG förmedlas och tillgång till den ges elektroniskt (t.ex. med hjälp av punkt-till-punkt-förbindelser mellan datorerna) genom förmedling av ett offentligt nät, såsom Internet, och genom användning endast av statens krypteringsutrustning eller kommersiell krypteringsutrustning som har godkänts av de behöriga säkerhetsmyndigheterna sinsemellan. Telefonsamtal, videokonferenser och telefax-försändelser, som innehåller information som hör till säkerhetsklassen BEGRÄNSAD TILLGÅNG får dock vara i klarspråk, om inget godkänt krypteringssystem finns tillgängligt.

CONFIDENTIAL level or higher. Classified Information at the RESTRICTED level shall be transmitted or accessed electronically (e.g. by means of point-to-point computer links) via a public network like the Internet, only using Government or commercial encryption devices mutually accepted by the competent security authorities. However, telephone conversations, video conferencing or facsimile transmissions containing Classified Information at the RESTRICTED level may be in clear text, if an approved encryption system is not available.

Artikel 7

Internationella besök

(1) När denna överenskommelse tillämpas tillåter den fördragsslutande parten att representanter för en annan fördragsslutande parts programpart eller representanter för stater som deltar i OCCARs ESSOR-program gör besök i dess programparts verksamhetslokaler eller i statens inrättningar.

(2) Begäran om att få göra ett besök ställs direkt till de säkerhetsansvariga i den mottagande inrättningen före besöket, om inte den fördragsslutande part som är värd uttryckligen förutsätter att besöksbegäran ska göras via de officiella kanalerna.

(3) Alla besökare ska följa de säkerhetsföreskrifter som den fördragsslutande part som är värd har satt i kraft. All säkerhetsklassificerad information som ska ges besökarna eller som ska göras tillgänglig för dem behandlas som om den hade lämnats ut till den fördragsslutande part som besökarna tillhör.

Article 7

International Visits

(1) For the purpose of this Agreement the Party shall permit visits to its Contractor facilities or government establishments by representatives of the other Party, Contractors or of other governments participating in the OCCAR ESSOR Programme.

(2) Requests for visits shall be submitted directly to the responsible security officials of the receiving establishment prior to the visits taking place, unless the host Party explicitly requires submission of visit requests via official channels.

(3) All visitors must abide by the security rules enforced by the host Party. All Classified Information communicated or made available to the visitors shall be treated as if it were provided to the Party to which the visitors belong.

Artikel 8

Försvinnande eller äventyrande

(1) Om ett intrång i datasäkerheten konstateras, till följd av vilket säkerhetsklassificerad information försvinner eller om otillåten överlåtelse av sådan misstänks, meddelar den

Article 8

Loss or Compromise

(1) In the event of a security infringement involving loss of Classified Information or suspicion that Classified Information has been disclosed to unauthorised persons, the

mottagande fördragsslutande parten detta utan dröjsmål till den fördragsslutande part som lämnat ut informationen.

(2) Den mottagande fördragsslutande parten (vid behov med bistånd av den utlämnande fördragsslutande parten) undersöker saken utan dröjsmål i enlighet med sina nationella lagar och bestämmelser som gäller skyddande av säkerhetsklassificerad information. Den mottagande fördragsslutande parten meddelar den utlämnande fördragsslutande parten så snart som möjligt de omständigheter som gäller fallet, vidtagna åtgärder och resultatet av undersökningen samt de korrigerande åtgärder som vidtagits för att förhindra att fallet upprepas.

Recipient Party shall immediately inform the Originating Party.

(2) An immediate investigation shall be carried out by the Recipient Party (with assistance from the Originating Party if required) in accordance with its national laws and regulations for the protection of Classified Information. The Recipient Party shall inform the Originating Party about the circumstances, measures adopted, and outcome of the investigation as soon as is practicable and of the corrective action taken to preclude recurrences.

Artikel 9

Kostnader

För alla kostnader, som tillämpningen av säkerhetsbestämmelserna i denna överenskommelse förorsakar, svarar den fördragsslutande part som utför tjänsterna.

Article 9

Costs

Any costs incurred in the application of the security provisions of this Agreement shall be borne by the Party providing the services.

Artikel 10

Tvister

Tvister som gäller tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse löses genom förhandlingar mellan de fördragsslutande parterna. De fördragsslutande parterna fortsätter att iakttä alla sina skyldigheter som baserar sig på denna överenskommelse till dess tvisten har lösts.

Article 10

Disputes

(1) Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be settled by consultation between the Parties. Pending settlement of any dispute, the Parties shall continue to fulfil all their responsibilities under this Agreement.

Artikel 11

Uppsägning/Överenskommelsen upphör

(1) En fördragsslutande part kan säga upp denna överenskommelse skriftligen med iakttagande av en uppsägningstid på sex månader. Om överenskommelsen sägs upp på detta sätt, fortgår behandlingen av förmedlad eller producerad säkerhetsklassificerad information med iakttagande av bestämmelserna i denna överenskommelse.

Article 11

Withdrawal/Termination

(1) Either Party may terminate this Agreement in writing, subject to a notice period of six months being given. In the event of such termination, the Classified Information transmitted or produced shall continue to be handled in accordance with the provisions of this Agreement.

(2) När en fördragsslutande part säger upp denna överenskommelse, fortgår parten att iaktta sina skyldigheter som baserar sig på överenskommelsen.

(2) Upon withdrawal from this Agreement the Party concerned shall continue to meet its obligations under the provisions of this Agreement.

Artikel 12

Slutbestämmelser

1. De fördragsslutande parterna meddelar varandra när de nationella förfaranden som förutsätts för att denna överenskommelse ska träda i kraft har slutförts. Överenskommelsen träder i kraft den trettionde dagen efter den dag då de fördragsslutande parterna har underrättat varandra om att de nationella förfaranden som förutsätts för att överenskommelsen ska träda i kraft har slutförts.

2. Denna överenskommelse ingås tills vidare. Den kan ändras genom en skriftlig överenskommelse mellan de fördragsslutande parterna.

Överenskommelsen har gjorts i två original exemplar, ett på engelska och ett på finska. Om det förekommer skillnader i tolkningen, avgör den engelska texten.

Article 12

Final Provisions

1. The Parties shall notify each other of the completion of the national procedures necessary for the entry into force of the Agreement. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the day on which the Parties have notified each other that their national procedures necessary for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

2. This Agreement is concluded for an unlimited period of time. It may be amended by a mutual, written consent of the Parties.

Done in two originals, in English and Finnish languages, both texts being equally authentic. In case of any divergences of interpretation, the English text shall prevail.

För Finlands del:

Namn: Pauli Järvenpää

Position: Överdirektör, försvarsministeriet

Underteckning:

Datum: den 9 juli 2008

För OCCARs del:

Namn: Patrick Bellouard

Position: Chef för OCCARs administrativa grupp

Underteckning:

Datum: den 15 juli 2008

734

Nr 110

For and on behalf of the Government of the Republic of Finland

Name: Pauli Järvenpää

Function: Director-General, Ministry of Defence

Signature:

Date: 9 July 2008

For OCCAR:

Name: Patrick Bellouard

Function: Director OCCAR-EA

Signature:

Date: 15 July 2008

Nr 111

(Finlands författningssamlings nr 790/2008)

Republikens presidents förordning**om sättande i kraft av ändringen i bilaga I till den europeiska överenskommelsen om huvudleder för internationell trafik (AGR)**

Given i Helsingfors den 5 december 2008

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av trafikministern, föreskrivs:

1 §

Den i Genève den 16 oktober 2007 gjorda ändringen i bilaga I till den europeiska överenskommelsen om huvudleder för internationell trafik (AGR) (FördrS 17/92), som republikens president har godkänt den 21 novem-

ber 2008, träder i kraft den 19 december 2008 så som därom har avtalats.

2 §

Denna förordning träder i kraft den 19 december 2008.

Helsingfors den 5 december 2008

Republikens President

TARJA HALONEN

Trafikminister *Anu Vehviläinen*

(Ändringarna finns till påseende och kan erhållas hos kommunikationsministeriet och Vägförvaltningen, som även lämnar uppgifter om dem på finska och på svenska.)

UTGIVARE: JUSTITIEMINISTERIET

Nr 109—111, 2 ark

EDITA PRIMA AB, HELSINGFORS 2008

EDITA PUBLISHING AB, HUVUDREDAKTÖR JARI LINHALA

ISSN 0787-3239